

## Dodatok č. 1 k Zmluva o postúpení pohľadávok a o úprave niektorých práv a povinností súvisiacich s postupovanou pohľadávkou č. 22/065/08

### Zmluvné strany:

#### 1. Postupca:

Obchodné meno: **EUROVIA SK a.s.**  
Sídlo: Osloboditeľov č. 66  
IČO: 31 651 518  
IČ DPH: SK 2020490274  
Registrácia: Obchodný register Okresného súdu v Košice I, oddiel: Sa, vložka č.: 248/V  
Zastúpený: Ing. Jurajom Dančišinom, podpredsedom predstavenstva  
Ing. Jánom Kravčákom, prokuristom  
Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko a.s., č.ú.: 0441897001/5600

(ďalej len „**Postupca**“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

#### 2. Postupník:

Obchodné meno: **Dexia banka Slovensko a.s.**  
Sídlo: Hodžova 11, 010 11 Žilina  
IČO: 31 575 951  
IČ DPH: SK2020372541  
Registrácia: Obchodný register Okresného súdu v Žiline, oddiel: Sa, vložka číslo 148/L  
V zastúpení: Ing. Peter Palečko – riaditeľ regionálneho obchodného centra  
Ing. Marian Vasilišín – obchodný manažér  
Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko a.s., č.ú.: 4200006018/5600

(ďalej len „**Postupník**“ alebo tiež „**Nový veriteľ**“ v príslušnom gramatickom tvare)

a

#### 3. Dlžník

Meno: **Mesto TREBIŠOV**  
Sídlo: M.R. Štefánika 862/204, 075 25 Trebišov  
IČO: 00 331 996  
DIČ: 2020773590  
V zastúpení: Ing. Marián Kolesár, primátor mesta  
Bankové spojenie: Dexia banka Slovensko a.s., č.ú.: 4241366001/5600

(ďalej len „**Dlžník**“ v príslušnom gramatickom tvare)

(spoločne tiež „**Strany**“)

uzatvárajú v súlade s § 516 ods. 1 a § 570 a nasl. Občianskeho zákonníka tento Dodatok č. 1 k Zmluva o postúpení pohľadávok a o úprave niektorých práv a povinností súvisiacich s postupovanou pohľadávkou č. 22/065/08 zo dňa 4.11.2008 (ďalej len „Zmluva“) s nasledovným obsahom:

### Preambula

Vzhľadom na to, že

- Strany uzatvorili Zmluva o postúpení pohľadávok a o úprave niektorých práv a povinností súvisiacich s postupovanou pohľadávkou č. 22/065/08 zo dňa 4.11.2008, na základe ktorej sa

Postupník sa stal veriteľom pohľadávky (ďalej len „Pohľadávka“) zo Zmluvy o dielo uzavretej dňa 3.7.2008, uzavretej medzi Dlžníkom ako objednávateľom a Postupcom ako zhotoviteľom (ďalej len „Zmluva o Dielo“);

- Postupník má záujem v súvislosti s realizovanou transakciou postúpenia Pohľadávky použiť takto postúpenú Pohľadávku ako zábezpeku jeho záväzkov voči národným centrálnym bankám Eurosystemu a Európskej centrálnej banke resp. voči osobám, ktoré sú bankou a/alebo ktoré vykonávajú bankové činnosti v súlade s príslušnou legislatívou;
- Postupník požiadal Dlžníka v zmysle vyššie zmieneného o doplnenie znenia Zmluvy o ustanovenia, ktoré sú predmetom tohto Dodatku č. 1;
- Postupca s uvedenou úpravou súhlasí;

sa Strany dohodli na uzatvorení Dodatku č.1 k Zmluve s nasledovným znením:

### Článok I. Predmet dodatku

**Do zmluvy sa dopĺňa v článku 20 bod 20.4. s nasledovným znením:**

- 20.4. Postupník je oprávnený postúpiť svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť na ktorúkoľvek z národných centrálnych bánk Eurosystemu a Európsku centrálnu banku resp. na ktorúkoľvek osobu, ktorá je bankou a/alebo ktorá vykonáva bankové činnosti v súlade s príslušnou legislatívou.
- 20.4.1. Postupník je oprávnený poskytnúť ktorejkoľvek osobe v zmysle bodu 20.4., ktorá prejaví záujem o prevod práv a/alebo povinností zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo ich časti, alebo na ktorú Postupník hodlá postúpiť svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť, informácie ohľadne tejto Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo ako aj všetky údaje o Dlžníkovi predstavujúce bankové tajomstvo v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách. Postupník je tiež oprávnený poskytnúť takéto informácie príslušným bankovým registrom, poradcom Postupníka alebo poradcom osobe/osobám, na ktoré hodlá previesť/prevedie svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo, ručiteľovi alebo ktorejkoľvek osobe spriaznenej s Postupníkom a na požiadanie tiež ktorémukoľvek orgánu štátnej správy alebo kontrolnému orgánu alebo inému orgánu, ak to vyžaduje právny predpis alebo vo vzťahu k iným súdnym konaniam. Tým nie sú dotknuté ostatné práva Postupníka na poskytovanie informácií tretím osobám.
- 20.4.2. Strany sa zároveň dohodli a Dlžník týmto vyjadruje neodvolateľný súhlas s tým, že veriteľ, na ktorého Postupník postúpi v súlade s bodom 20.4. svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť, je oprávnený postúpiť ktorejkoľvek osobe podľa bodu 20.4. tohto Dodatku svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť bez akýchkoľvek obmedzení, pričom toto oprávnenie sa vzťahuje aj na každého ďalšieho nadobúdateľa Pohľadávky alebo jej časti alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť. Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že veriteľ, na ktorého Postupník v súlade s bodom 20.4. postúpi svoju Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť, ako aj každý ďalší nadobúdateľ Pohľadávky alebo jej časti alebo iného práva vyplývajúceho zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časti, je oprávnený sprístupniť údaje predstavujúce bankové tajomstvo v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách osobe/osobám, na ktoré hodlá previesť/prevedie svoju Pohľadávku alebo

jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť. Pohľadávka alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť sa momentom postúpenia na osobu v zmysle bodu 20.4. stávajú prevoditeľné bez akýchkoľvek obmedzení a Dlžník výslovne súhlasí so sprístupnením údajov predstavujúcich bankové tajomstvo v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách ktorejkoľvek osobe/osobám, ktoré prejavia záujem o nadobudnutie Pohľadávky, jej časti alebo iného práva vyplývajúceho z tejto Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časti.

- 20.4.3. Veriteľ podľa bodu 20.4. nadobúda oprávnenia v zmysle bodu 20.4. vykonaním akéhokoľvek úkonu, na základe ktorého nadobudne Pohľadávku alebo jej časť alebo iné právo vyplývajúce zo Zmluvy resp. zo Zmluvy o dielo alebo jeho časť.

**Do zmluvy sa dopĺňa v článku 20 bod 20.5. s nasledovným znením:**

- 20.5. Zmluvné strany sa dohodli, že Dlžník ako objednávateľ nie je oprávnený v prípade väd diela odstúpiť od Zmluvy o dielo uzatvorenej dňa 3.7.2008 medzi Postupcom ako zhotoviteľom a Dlžníkom ako objednávateľom, ktorej predmetom je „Rekonštrukcia chodníkov, parkovísk a komunikácií Trebišov – III. etapa“ a nie je oprávnený požadovať zľavu z ceny za dielo podľa Zmluvy o dielo.

**Článok II.  
Záverečné ustanovenia**

1. Strany vyhlasujú, že zmeny vyplývajúce z tohto Dodatku č. 1 k Zmluve, vyjadruje vôľu zmluvných strán, nie sú im známe okolnosti, ktoré by ho robili neplatným a na znak súhlasu pripájajú podpisy osôb oprávnených konať v ich mene.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že ustanovenia, ktoré sú obsahom tohto dodatku predstavujú nahradenie ich zmluvných dojednaní obsiahnutých v Zmluve o dielo.
3. Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpísania Stranami.
4. Ostatné ustanovenia Zmluvy o postúpení pohľadávky č. 22/065/08 zo dňa 4.11.2008 ostávajú v plnom rozsahu nezmenené a pre zmluvné strany záväzné.
5. Postupca vyhlasuje, že: *Postupca* ( zástupca Postupcu vlastnoručne dopíše buď slovo „**prijíma**“ alebo „**neprijíma**“) návrh tejto rozhodcovskej zmluvy, podľa ktorej vzájomné spory, ktoré by medzi zmluvnými stranami vznikli v súvislosti s týmto návrhom zmluvy, je príslušný prejednať a rozhodnúť s konečnou platnosťou v rozhodcovskom konaní Stály rozhodcovský súd Slovenskej bankovej asociácie (ďalej len „rozhodcovský súd“ ), pričom v prípade prijatia návrhu tejto rozhodcovskej zmluvy, si je Postupca vedomý, že:
  - rozhodcovské konanie sa začína na základe podania žaloby na adresu sídla súdu, čo spôsobuje, že nemožno v tej istej veci konať a rozhodovať na súde alebo pred iným rozhodcovským súdom
  - konanie má neverejný a písomný charakter,
  - rozhodcovský rozsudok je konečným rozhodnutím, ktorý má po nadobudnutí právoplatnosti rovnaké účinky ako právoplatný rozsudok všeobecného súdu.

V prípade uzavretia vyššie uvedenej rozhodcovskej zmluvy sa zmluvné strany zároveň dohodli, že rozsudok rozhodcovského súdu bude záväzný pre zmluvné strany, že v stanovených lehotách splnia všetky povinnosti uložené v rozhodcovskom rozsudku, ktorý nie je možné zrušiť z dôvodov ako pri obnove konania podľa osobitného zákona.

Pokiaľ Postupca návrh rozhodcovskej zmluvy neprijíma, vzájomné spory, ktoré by medzi zmluvnými stranami v budúcnosti vznikli v súvislosti s týmto návrhom zmluvy, je príslušný prejednať a rozhodnúť všeobecný súd.

Dlžník vyhlasuje, že: HEPZITMA ( zástupca Dlžníka vlastnoručne dopíše buď slovo „prijíma“ alebo „neprijíma“) návrh tejto rozhodcovskej zmluvy, podľa ktorej vzájomné spory, ktoré by medzi zmluvnými stranami vznikli v súvislosti s týmto návrhom zmluvy, je príslušný prejednať a rozhodnúť s konečnou platnosťou v rozhodcovskom konaní Stály rozhodcovský súd Slovenskej bankovej asociácie (ďalej len „rozhodcovský súd“ ), pričom v prípade prijatia návrhu tejto rozhodcovskej zmluvy, si je Dlžník vedomý, že:

- rozhodcovské konanie sa začína na základe podania žaloby na adresu sídla súdu, čo spôsobuje, že nemožno v tej istej veci konať a rozhodovať na súde alebo pred iným rozhodcovským súdom
- konanie má neverejný a písomný charakter,
- rozhodcovský rozsudok je konečným rozhodnutím, ktorý má po nadobudnutí právoplatnosti rovnaké účinky ako právoplatný rozsudok všeobecného súdu.

V prípade uzavretia vyššie uvedenej rozhodcovskej zmluvy sa zmluvné strany zároveň dohodli, že rozsudok rozhodcovského súdu bude záväzný pre zmluvné strany, že v stanovených lehotách splnia všetky povinnosti uložené v rozhodcovskom rozsudku, ktorý nie je možné zrušiť z dôvodov ako pri obnove konania podľa osobitného zákona.

Pokiaľ Dlžník návrh rozhodcovskej zmluvy neprijíma, vzájomné spory, ktoré by medzi zmluvnými stranami v budúcnosti vznikli v súvislosti s týmto návrhom zmluvy, je príslušný prejednať a rozhodnúť všeobecný súd.

7. Tento dodatok je vyhotovený v **šiestich** originálnych exemplároch, z ktorých Postupca, Postupník a Dlžník obdržia po **dva** rovnopisy.

V Košiciach, dňa 24.01.2011

**Postupca: EUROVIA SK a.s.**

Meno a priezvisko: Ing. Juraj Dančíšín

Funkcia: Podpredseda  
predstavenstva

Podpis:

Meno a priezvisko: Ing. Ján Kravčák

Funkcia: Prokurista

Podpis:

Pečiatka:

V Košiciach, dňa 24.01.2011

**Postupník: Dexia banka Slovensko a.s.**

Meno a priezvisko: Ing. Peter Palečko

Funkcia: Riaditeľ regionálneho  
obchodného centra

Podpis:

Meno a priezvisko: Ing. Marián Vasilišín

Funkcia: Obchodný manažér

Podpis:

Pečiatka:

V Trebišove, dňa

**Dlžník: Mesto Trebišov**

Meno a priezvisko: Ing. Marián Kolesár

Funkcia: Primátor mesta

Podpis:

Pečiatka:



**Dexia banka Slovensko a.s.**  
336